

Chansons de la Vigne

- 1. Ma Bohème*
- 2. Baquet de vin*
- 3. Pitié de moi*
- 4. La table et les deux verres*
- 5. Chanson de Mariage*

for SATB and Piano

Texts by
Arthur Rimbaud
&
Guillaume Apollinaire

Music by
Joshua Shank

B&F Music
Joshua Shank

The Texts

Ma Bohème (Fantaisie)

By Arthur Rimbaud (1854-1891)

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées;
Mon paletot aussi devenait idéal;
J'allais sous le ciel, Muse!
et j'étais ton féal;
Oh! là là! Que d'amours splendides j'ai rêvées!

Mon unique culotte avait un large trou.
—Petit Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.
—Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou

Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais
des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur;

Où rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De me souliers blessés, un pied près de mon cœur!

My Bohemian Life (Fantasy)

I went off, fists in my torn pockets;
My coat was becoming ideal;
I traveled under the sky, Muse!
and I was your companion;
Oh! What splendid loves I dreamed of!

My only pair of trousers had a big hole.
—Tom Thumb daydreaming, I planted some rhymes
along my path. My inn was at the Big Bear.
—My stars rustled softly in the sky.

And I listened to them, sitting on the side of the road,
In these fine September evenings where I felt
some drops
Of dew on my forehead, like a strong wine;

Where, rhyming amidst fantastic shadows,
Like lyres, I plucked the laces
Of my wounded shoes, one foot close to my heart!

Excerpt from *Schinderhannes*

By Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Et s'écrie en versant des larmes
Baquet plein de vin perfume
Viennent aujourd'hui les gendarmes
Nous aurons bu le vin de mai

Excerpt from *Schinderhannes*

Laughing and weeping he exclaims
O bucket of perfumed wine
If the police come today
We'll be so drunk we won't mind

Excerpt from *Les Fiançailles*

By Guillaume Apollinaire

Je n'ai plus même pitié de moi
Et ne puis exprimer mon tourment de silence
Tous les mots que j'avais à dire se sont
changés en étoiles

Excerpt from *The Betrothal*

I have no more pity even for myself
And cannot express my silent torment
All the words I had to say have
changed themselves into stars

excerpt from
Poème lu au mariage d'André Salmon
By Guillaume Apollinaire

Nous nous sommes rencontrés dans un caveau maudit
 Au temps de notre jeunesse
 Fumant tous deux et mal vêtus attendant l'aube
 Êpris épris des mêmes paroles dont il faudra changer le sens
 Trompés trompés pauvres petits
 et ne sachant pas encore rire
 La table et les deux verres devinrent
 un mourant qui nous jeta le dernier
 regard d'Orphée

Réjouissons-nous non parce que notre amitié
 a été le fleuve qui nous a fertilisés
 Terrains riverains dont l'abondance est
 la nourriture
 que tous espèrent

excerpt from
Poem for the Marriage of Andre Salmon

We first met in a miserable wine bar
 When we were young
 Smoking and badly dressed awaiting the dawn
 In love in love with meaningless words
 Deceived deceived poor little boys
 not acquainted with laughter
 The table and two glasses became
 A dying man who we throw
 the last look of Orpheus

We rejoice not because our friendship
 was the river that was fertilized
 River lands whose abundance is
 the nourishment
 that all hope for

excerpt from
Poème lu au mariage d'André Salmon
By Guillaume Apollinaire

Ni parce que nos verres nous jettent encore une fois
 le regard d'Orphée mourant
 Ni parce que nous avons tant grandi
 que beaucoup pourraient confondre
 nos yeux et les étoiles
 Ni parce que les drapeaux claquent aux fenêtres
 des citoyens qui sont contents depuis cent ans
 d'avoir la vie et de menues choses à défendre
 Ni parce que fondés en poésie
 nous avons des droits
 sur les paroles qui forment
 et défont l'Univers
 Ni parce que nous pouvons pleurer sans ridicule
 et que nous savons rire
 Ni parce que nous fumons
 et buvons comme autrefois
 Réjouissons-nous parce que directeur du feu
 et des poètes
 L'amour qui emplit ainsi que la lumière
 Tout le solide espace entre
 les étoiles et les planètes
 L'amour veut qu'aujourd'hui
 mon ami se marie

excerpt from
Poem for the Marriage of Andre Salmon

Nor because our glasses throw us
 Orpheus's dying glance one last time
 Nor because we have so much height
 that many confuse
 our eyes with stars
 Nor because the flags flap in the window
 of the citizens who are happy for 100 years
 to have life and tiny things to defend
 Nor because rooted in poetry
 we have the rights
 to the words that form
 and batter in the entire universe
 Nor because we can cry without ridicule
 and that we know how to laugh
 Nor because we smoke
 and drink as we always have
 We rejoice because the director of fire
 and poets
 The love that fills as the light
 All the solid space between
 the stars and planets
 Love commands today
 that my friend will marry

Commissioned by Christian Hardy
for the Chapman University Singers

Chansons de la Vigne

1. Ma Bohème

Boisterous and confident (♩ = ca. 120)

Soprano
Je m'en al - lais, les poings dans mes po - ches cre - vées;

Alto
Je m'en al - lais, les poings dans mes po - ches cre - vées;

Tenor
Je m'en al - lais, les poings dans mes po - ches cre - vées;

Bass
Je m'en al - lais, les poings dans mes po - ches cre - vées;

Soprano
Mon pa-le-tot aus - si de-ve-nait i - dé - al;

Alto
Mon pa-le-tot aus - si de-ve-nait i - dé - al;

Tenor
Mon pa-le-tot aus - si de-ve-nait i - dé - al;

Bass
Mon pa-le-tot aus - si de-ve-nait i - dé - al;

11 *f*

J'al-lais sous le ciel, Muse! et j'é-tais ton fé al; Oh! _____

J'al-lais sous le ciel, Muse! et j'é-tais ton fé - al; Oh! _____

8 J'al-lais sous le ciel, Muse! et j'é-tais ton fé - al; Oh! _____

J'al-lais sous le ciel, Muse! et j'é-tais ton fé - al; Oh! _____

17 *mf*

Que d'a-mours splen - di - des j'ai rê - vées! _____

mf Que d'a-mours splen di - des j'ai rê - vées! _____

mf Que d'a-mours splen - di - des j'ai rê - vées! _____

mf Que d'a-mours splen - di - des j'ai rê - vées! _____

là là

22

Mon u - ni-que cu - lotte a - vait un lar - ge trou. _____

Mon u - ni-que cu - lotte a - vait un lar - ge trou. _____

8 Mon u - ni-que cu - lotte a - vait un lar - ge trou. _____

là là

27

mf robust tone

Pe - tit Pou - cet rê - veur, j'é - gre - nais dans ma course Des

Pe - tit Pou - cet rê - veur, j'é - gre - nais dans ma course Des

Pe - tit Pou - cet rê - veur, j'é - gre - nais dans ma course Des

là là là Pe - tit Pou - cet rê - veur, j'é - gre - nais dans ma course Des

31

ri - mes. Mon au - berge é - tait à la Grande Our - se.

ri - mes. Mon au - berge é - tait à la Grande Our - se.

ri - mes. Mon au - berge é - tait à la Grande Our - se.

ri - mes. Mon au - berge é - tait à la Grande Our - se.

35

Mes é - toiles au ciel a - vaient un doux frou - frou

Mes é - toiles au ciel a - vaient un doux frou - frou

Mes é - toiles au ciel a - vaient un doux frou - frou

Mes é - toiles au ciel a - vaient un doux frou - frou

Melodramatically slower, with rubato (♩ = ca. 60)

39 *mf*

Et je les é-cou-tais, as-sis au bord des rou-tes, Ces bons

mf

Et je les é-cou-tais, as-sis au bord des rou-tes, Ces bons

mf

Et je les é-cou-tais, as-sis au bord des rou-tes, Ces bons

mf

Et je les é-cou-tais, as-sis au bord des rou-tes, Ces bons

45 *mp*

soirs de sep-tem-bre où je sen-tais des gout-tes De ro-sée à mon

mp

soirs de sep-tem-bre où je sen-tais des gout-tes De ro-sée à mon

mp

soirs de sep-tem-bre où je sen-tais des gout-tes De ro-sée à mon

mp

soirs de sep-tem-bre où je sen-tais des gout-tes De ro-sée à mon

Swept up, back to boisterous (♩ = ca. 120)

50 *subf* *mf*

front, comme un vin de vi-gueur; là là là

subf *mf*

front, comme un vin de vi-gueur; là là là

subf *mf*

front, comme un vin de vi-gueur; là là là

subf *mf*

front, comme un vin de vi-gueur; là là là

là là là là _____

là là là là _____

là là là là _____

là là là là _____

simile

là là

ooh _____

f *simile*

là là

sub. f *mp*

là là là là _____

sub. f *mp*

là là

sub. f *mp*

là là là là là là là là ooh _____

sub. mf

là là

là Où — ri - mant au mi -

là Où — ri - mant au mi -

70

sub. f *mp*

là là là là là là ooh

là là là là là là là là là là là là là là là là là

lieu des om - bres fan - tas - tiques, ri - mant au mi -

lieu des om - bres fan - tas tiques, ri - mant au mi -

74

sub. f *mp*

là là là là là là ooh

là là là là là là là là là là là là là là là là là

lieu des om - bres fan - tas - tiques, Com - me des ly - res,

lieu des om - bres fan - tas - tiques, Com - me des ly - res,

78

sub. f *mp*

là là là là là là ooh

là là là là là là là là là là là là là là là là là

je ti - rais les é - las - tiques Com - me des ly - res,

je ti - rais les é - las - tiques Com - me des ly - res,

82

lâ là là là là là De me sou -

lâ là là là là là là là là là là là De me sou - liers bles -

je ti - rais les é - las - tiques De me sou -

je ti - rais les é - las - tiques De me sou - liers bles -

86

liers bles-sés, un pied près de mon cœur, près de mon cœur,

sés, un pied près de mon cœur, près de mon cœur,

liers bles-sés, un pied près de mon cœur, près de mon cœur,

sés, un pied près de mon cœur, près de mon cœur,

91

près de mon cœur, près de mon cœur! (m)

près de mon cœur, près de mon cœur! (m)

près de mon cœur, près de mon cœur! (m)

près de mon cœur, près de mon cœur! (m)

Burnsville, January 2009

2. Baquet de vin

Angular and constant (♩ = ca. 120)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

mf

Et s'é - cri - e en ver - sant des larmes Et

4

mf

Et s'é - cri - e en ver - sant des larmes Et

s'é - cri - e en ver sant des larmes Et s'é - cri - e en ver - sant des larmes Et

Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

B&F Music
Joshua Shank

Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et s'é-cri-e en ver - sant des larmes Et

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Ba - quet plein de vin par - fu -

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Ba - quet plein de vin par - fu -

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Ba - quet plein de vin par - fu -

s'é-cri-e en ver - sant des larmes Ba - quet plein de vin par - fu -

21

This illegal copy will self destruct in 5...4...3...
 mé _____ Vi - en - nent au - jour-d'hui les gen - darmes Vi -
 mé _____ Vi - en - nent au - jour - d'hui les gen - darmes Vi -
 8 mé _____ Vi - en - nent au - jour - d'hui les gen - darmes Vi -
 mé _____ Vi - en - nent au - jour - d'hui les gen - darmes Vi -

B&F Music

Joshua Shank

Senza rit.

25

This illegal copy will self destruct in 5...4...3...
 en - nent au - jour-d'hui les gen - darmes Nous au - rons bu ___ le vin
 en - nent au - jour - d'hui les gen - darmes Nous au - rons bu ___ le vin
 8 en - nent au - jour - d'hui les gen - darmes Nous au - rons bu ___ le vin
 en - nent au - jour - d'hui les gen - darmes Nous au - rons bu ___ le vin

B&F Music

Joshua Shank

29

This illegal copy will self destruct in 5...4...3...
 de mai
 de mai
 8 de mai
 de mai

3. Pitié de moi

Like a death march (♩ = ca. 45)

Soprano *mp* Je n'ai plus même

Alto *mp* Je n'ai plus même pi-tié de moi

Tenor *mp* Je n'ai plus même pi-tié de moi Je n'ai plus même

Bass *mp* Je n'ai plus même pi-tié de moi Je n'ai

Soprano solo: *mf* Je n'ai plus même pi-tié de moi

pi-tié de moi Je n'ai plus même pi-tié de moi

Je n'ai plus même pi-tié de moi Je n'ai plus même

pi-tié de moi Je n'ai plus même pi-tié de moi

plus même pi-tié de moi Je n'ai plus même pi-tié de moi

7

Et ne puis ——— Et ne puis ——— ex - pri -

Je n'ai plus même pi - tié de moi ——— Je n'ai plus même

pi - tié de moi Je n'ai plus même pi - tié de moi

8 Je n'ai plus même pi - tié de moi Je n'ai plus même

Je n'ai plus même pi - tié de moi ——— Je n'ai

10

mer ——— mon tour - ment ——— de si - len - - -

pi - tié de moi ——— Je n'ai plus même pi - tié de moi ———

Je n'ai plus même pi - tié de moi Je n'ai plus même

pi - tié de moi Je n'ai plus même pi - tié de moi

plus même pi - tié de moi Je n'ai plus même pi - tié de moi

13

ce Tous les mots _____ Tous les mots _____ que j'a-

Je n'ai plus même pi-tié de moi _____ Je n'ai plus même

pi-tié de moi Je n'ai plus même pi-tié de moi

8 Je n'ai plus même pi-tié de moi Je n'ai plus même

— Je n'ai plus même pi-tié de moi _____ Je " n'ai

B&F Music
Joshua Shank

16

vais _____ à di - re se sont chan-gés en é-toi - les se sont chan-gés en é-toi - les

pi-tié de moi _____ Je n'ai plus même pi-tié de moi _____

Je n'ai plus même pi-tié de moi Je n'ai plus même

8 pi-tié de moi Je n'ai plus même pi-tié de moi

plus même pi-tié de moi _____ Je n'ai plus même pi-tié de moi _____

B&F Music
Joshua Shank

19

en é - toi - - - les

Je n'ai plus même pi-tié de moi

pi-tié de moi

Je n'ai plus même pi - tié de moi

Je n'ai plus même pi-tié de moi

— Je n'ai plus même pi-tié de moi

f

f

f

f

f

Burnsville, January 2009

attacca mvmt. 4

B&F Music
Joshua Shank

"This illegal copy will self destruct in 5...4...3..."

4. *La table et les deux verres*

B&F Music
Joshua Shank

An explosion of sound (♩ = ca. 88)

"This illegal copy will self destruct in 5...4...3..."

Soprano *ff* Nous nous sommes ren - con - très

Alto *ff* Nous nous sommes ren - con - très

Tenor *ff* 8 Nous nous sommes ren - con - très

Bass *ff* Nous nous sommes ren - con - très

Piano *ff*

And.

B&F Music
Joshua Shank

"This illegal copy will self destruct in 5...4...3..."

A little slower

6

mf gently 3

dans un ca - veau mau - dit Au temps de no - tre jeu -

mf gently 3

dans un ca - veau mau - dit Au temps de no - tre jeu -

mf gently 3

dans un ca - veau mau - dit Au temps de no - tre jeu -

mf gently 3

dans un ca - veau mau - dit Au temps de no - tre jeu -

B&F Music
Joshua Shank

Plodding* (♩ = ca. 86)

11

mp *mf*

nesse Fu - mant tous deux et mal vê - tus at - ten - dant

mp *mf*

nesse Fu - mant tous deux et mal vê - tus at - ten - dant

mp *mf*

nesse Fu - mant tous deux et mal vê - tus at - ten - dant

mp *mf*

nesse Fu - mant tous deux et mal vê - tus at - ten - dant

B&F Music
Joshua Shank

*Give a small accent inside the context of 'mezzo piano' every time a syllable lands on beats 1 or 3.

18

mp l'au - be É - pris é - pris des mê - me pa - ro - les dont il fau-dra *mf*

mp l'au - be É - pris é - pris des mê - me pa - ro - les dont il fau-dra *mf*

mp l'au - be É - pris é - pris des mê - me pa - ro - les dont il fau-dra *mf*

mp l'au - be É - pris é - pris des mê - me pa - ro - les dont il fau-dra *mf*

mp

B&F Music
Joshua Shank

25

mp chan - ger le sens pauv - res pe - tits

mp chan - ger le sens pauv - res pe - tits

mp chan - ger le sens Trom - pès trom - pès

mp chan - ger le sens Trom - pès trom - pès

mp

B&F Music
Joshua Shank

Like an artsong (♩ = ca. 96)

31

TF

mf

et ne sa- chant pas

mp

Reo. until m. 47

37

en - co - re ri - re La

mp

43

tab - le et les deux ver - res de - vin - rent un

sub. mf

mf

Reo.

49

mou - rant qui nous je - ta le der - nier re - gard d'Or -

Reo.

Reo.

Reo.

55 *mf*

SA Ré - jous - sons - nous

TB phée

And.

B&F Music
Joshua Shank

"This illegal copy will self destruct in 5...4...3..."

60

SA non — pas parce que no - tre — a - mi - tié — a — é - té le

And.

B&F Music
Joshua Shank

"This illegal copy will self destruct in 5...4...3..."

66 *mf*

SA fleu - ve qui nous a fer - ti - li - ses Ter - rains —

TB Ter - rains

mf

And.

B&F Music
Joshua Shank

"This illegal copy will self destruct in 5...4...3..."

72

ri - ve - rains ——— dont l'a - bon - dance est la nour - ri - ture ———

ri ve rains dont l'a - bon - dance est la nour - ri - ture

Red.

78

que tous e - spè - rent ———

que tous e - spè - rent ———

rit. *mp* *a tempo* *f**

rit. *mp* *a tempo* *f**

que tous e - spè - rent ———

rit. *mp* *a tempo, no cresc.*

Red. al Fine

* Not an angry forte. Just strong.

85

pp *rit.*

Burnsville, February 2009

attaca mvmt. 5

5. Chanson de Mariage

With warmth and fondness (♩ = ca. 52)

Soprano

Tenor

Piano

mf

Ni parce que nos ver - res nous

Ni parce que nos ver - res nous

mf

Rec.

4

jettent en - core une fois le re - gard d'Or - phée mou -

jettent en - core une fois le re - gard d'Or - phée mou , -

no vibrato -----

no vibrato -----

4

Rec.

8

S *rant* _____

A *mf* Ni parce que nous a-vons tant gran - di que

T *rant* _____

B *mf* Ni parce que nous a-vons tant gran - di que

8

Reo. Reo. Reo.

This illegal copy will self destruct in 5...4...3...

12

beau-coup pour-raient con - fon - dre nos yeux et les é - toi - -

8

beau-coup pour-raient con - fon - dre nos yeux et les é - toi - -

12

Reo. Reo. Reo. Reo.

This illegal copy will self destruct in 5...4...3...

16 *mp* (m) *mp* (m) *mf* *mf*

Ni parce que les dra-peaux claquent aux fe-nê-tre des ci-toy-ens qui

- - les Ni parce que les dra-peaux claquent aux fe-nê-tre des ci-toy-ens qui

16 *mp* *mf*

Leg. *Leg.*

20 *mf* *no vibrato* *mf* *mf* *no vibrato* *mf*

de - puis cent ans d'a - voir la vie et

de - puis cent ans d'a - voir la vie et

8 *mp* (m) *mf* *mf* *mf*

sont con-tents (m) d'a - voir la vie et

sont con-tents (m) d'a - voir la vie et

20 *mf* *mf* *mf* *mf*

24

de me - nues cho - ses à dé - fen dre

de me - nues cho - ses à dé - fen - dre

8 de me - nues cho - ses à dé - fen - dre

de me - nues cho - ses à dé - fen - dre

24

f

Leo.

28

mp

(m) nous a - vons des droits

mp

8 Ni parce que fon - dés en po - è - sie nous a - vons des droits

28

mp

Leo. Leo. Leo.

32 *no vibrato* -----, ,

sur les pa-roles qui for - ment et dé - font l'U - ni - vers

8 sur les pa-roles qui for - ment et dé - font l'U - ni - vers

B&F Music
Joshua Shank

32

mf

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.*

36

mf

Ni parce que nous pou - vons pleu - rer sans ri - di -

8

mf

Ni parce que nous pou - vons pleu - rer sans ri - di -

36

Reo.

40

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”

culé et que nous sa - vons ri - - - - -

culé et que nous sa - vons ri - - - - -

40

struct in 5...4...3...”

44

mp

Ni parce que nous fu - mons et bu - vons ——— comme au - tre -

mp

re Ni parce que nous fu - mons et bu - vons ——— comme au - tre -

mp

8 Ni parce que nous fu - mons et bu - vons ——— comme au - tre -

mp

re Ni parce que nous fu - mons et bu - vons ——— comme au - tre -

44

mp

4...3...

Leg.

Leg.

Leg.

48

sub. f

fois Ré - joui - ssons - nous parce que di-rec - teur du

sub. f

fois Ré - joui - ssons - nous parce que di-rec - teur du

sub. f

8 fois Ré - joui - ssons - nous parce que di-rec - teur du

sub. f

fois Ré - joui - ssons - nous parce que di-rec - teur du

48

f

Ped.

Tempo 1

54

mp

feu et des po - è - tes L'a - mour qui em - plit ain -

mp

feu et des po - è - tes L'a - mour qui em - plit ain -

mp

8 feu et des po - è - tes L'a - mour qui em - plit

mp

feu et des po - è - tes L'a - mour qui em - plit

54

p

mp

Ped.

59 *mf* crescendo towards measure 64

si que la lu-mi - ère _____ Tout le so - lide e - space en - tre les é -

8 *mf* crescendo towards measure 64

ain - si que la lu-mi - ère _____ Tout le so - lide e - space en - tre les é -

59 *mf* crescendo towards measure 64

ain - si que la lu-mi - ère _____ Tout le so - lide e - space en - tre les é -

mf crescendo towards measure 64

Reo. Reo. Reo.

63 *ff*

toiles et les pla - nè - tes _____

ff

toiles et les pla - nè - tes _____

8 *ff*

toiles et les pla - nè - tes _____

ff

toiles et les pla - nè - tes _____

63 *ff*

Reo. Reo. Reo.

Lightly, with a warm tone (♩ = 52)

67

mp

L'a - mour veut qu'au - jour - d'hui mon a - mi

mp

L'a - mour veut qu'au - jour - d'hui mon a - mi

mp

L'a - mour veut qu'au - jour - d'hui mon a - mi

mp

L'a - mour veut qu'au - jour - d'hui mon a - mi

8

mp

senza rit.

mp

Reo.

Reo. 8vb

Tempo 1

73

lunga *mp**

se ma - ri - - - e niente

lunga *mp**

se ma - ri - - - e niente

lunga *mp**

se ma - ri - - - e niente

lunga *mp**

se ma - ri - - - e niente

8

lunga *mp**

se ma - ri - - - e niente

73

lunga *mp* senza rit.

Reo.

Burnsville, February 2009

* This bar should still be imbued with a sense of inevitable, forward motion to the conclusion.